



Iamal in lajtuni Jonás

El libro de Jonás

Náhuatl de Michoacán

Iamal in lajtuni Jonás

El libro de Jonás

Náhuatl de Michoacán

LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS



LA LIGA BÍBLICA, A. C.
México, D F

“Las Sagradas Escrituras para todos”

Publicado por
LA LIGA BÍBLICA, A. C.
México, D. F

Las ilustraciones son propiedad de David C. Cook
Foundation, usadas con permiso.

Primera edición
El libro de Jonás
en el náhuatl de Michoacán
96-038 México, D. F .6C
© La Liga Bíblica. A. C. 1996

IAMAL IN LAJTUNI JONÁS

Cholúa Jonás ilaixpan in Tata Jehová

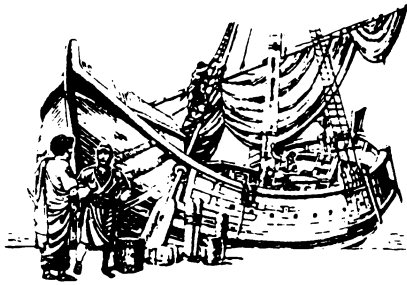
Hualac ilajtol Dios ca Jonás ixolol Amittai,
quilic:

—Xía pa Nínive in caltilan hue,
xiquinmachilti in nolanahuatilisli: Yajmo
nimopepenialtis ca in niman míac lachihualisli
ej' elehuis hual yulilo quichijtcate.

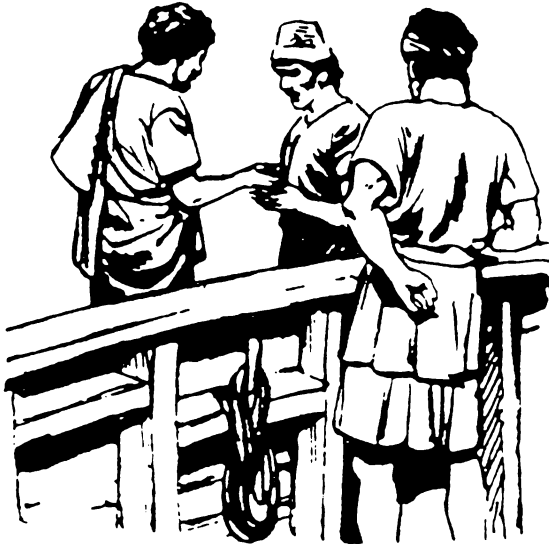


Ma yoje, choluc Jonás pampa amo
quinequiaya quichía in hual in Tata Jehová
quilic. Yahuiaya yahui pa in lali huejca itocaya
Tarsis. Temuc pa Jope pa itenco in al huejcalan
capa ajsilo barcos.

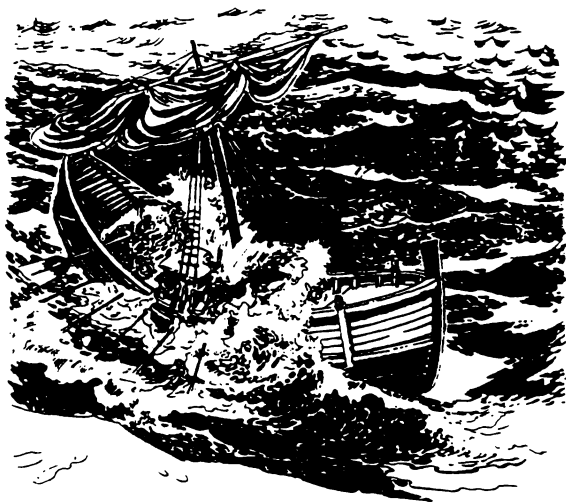




Nepa quitac se barco hual yahuiaya ca umpic.
Quilaxlahuic pa calaquisquiaya in barco.
Cuaquín lejcuc pa yasquiaya pa Tarsis,
cholujtataya ilaixpan in Tata Jehová.



Cuaquinon quitilanic in Tata Jehová se
ijyecal niman chichahuac pan in al huejcalan.
Yoje pehuaya moajcoqui in al niman pa pani
huan quitecuaya in barco.



Pampín quinequiaya xitini in barco.
Momajtiloaya itequipanujquimes in barco huan
quitzajtzilic mochi sejse idios pa quinpalehuisi.
Noje quilasaje pin al huejcalan mochi hual
quihuicaloaya pa yoje quichihualosquiaya pa
camo cayas niman etic in barco.

Huan calijtic in barco cataya Jonás, umpa
mocahuac, cochic. Temuc capa yihual
ilaicanani in barco, quejiltic, quilic:



— ¡Quinami huil ticochi? ¡Ximoquetza
huan xiclajlani moDios! Cuajnesi yihual
techcaquis pa techquixtis pin polehuilisli pa
camo timoatoctisi timoijsimasi.

Cuaquinon moilije yehuanten ilacames in barco, quil:

—Ma ticlasacan cuajtzindis pa timomachiltisi aqui unca hual pampa yihual techajsic in ijyecal lapolehuiltitica.

Quilasaje in cuajtzindis huan nesic icuajtzindi Jonás. Pampín quilajlanije, quil:

— Xitechili, ¿aqui tehual? Techajsic in hual techpanujtica pampa tehual tiunca ca tehuanten. ¿Len tequipanulisli ticchía? ¿Capa tihuala? ¿Calía lali unca molali? ¿Calía inminlanechiculisli lacames unca molanechiculisli?



Quinnanquilic, quil:

—Nehual nihebreo huan nictequipanuilía in Tata Jehová, yihual iDios in cielo (ilhuicac) hual quinchíac in al huejcalan huan in lalticpan.

Inon hual quinmilic Jonás quinmacajsic niman miac, huan quilajlanije, quil:

— ¿Leca ticchíac inon? ¿Leca amo ticneltocac moDios?

(Quimatije pampa cholujtataya Jonás ilaixpan in Tata Jehová, pampa quinmilic Jonás inon.)

Moajcoctiahuiaya in al huejcalan niman chichahuac, huan pampín



quilajlaniloaya, quil:

— ¿Len timijchihuilisi pa yojque in al mosehuis?

—Xichajcoquican huan xichlasacan pa al —quinnanquilic— huan mosehuis in al huejcalan. Nicmati da unca pampa amo nicneltocac Dios in ijyecal niman hue anmitzajsic anmopan.

Amo quinequiloaya quichihuililo yoje. Quinejnemiltiloaya niman chicahuac in barco, quitilanaloya pa quicuepalosquiaya pa quiahuac in al huejcalan.

Ma yoje, amo huil, pampa moajcoctiahuiaya niman míac in al. Amo pehuac yoje quinami axan moajcoquiaya. Cuaquinon quitzajtzilije in Tata Jehová, quilije:

— ¡Oh Tata Jehová, timitztemachilo, xitechnapati, amo xitechmacahuilti pa timiquisi pampa ticlasaje in lalcal pa al huejcalan! ¡Amo xitechmotexpahuili pampa ticatocitije se hual amo quipía laijlaculisli! Cataya tehual, Oh Tata Jehová, hual tictilanic in ijyecal niman chicahuac. Pampín mochíac quinami tehual tiquijtuc.

Cuaquinon quiquitzquiye Jonás huan quilasaje pin al huejcalan, huan yoje in al mosejtiquisac, yajmo moajcoquic. Huan Jonás huetzic pa laijtíc in al huejcalan. Quitaje inon ilacames in barco huan momajtije ca momajtilisli hue. Quitaloaya quinami in Tata Jehová quipía chicahualisli niman hue. Pampín quimacaje huendis huan quilije pampa neli yahuiloyaya quitequipanuילו.



Huan in Tata Jehová quitlanic se michin
niman hue hual quitoluc Jonás, huan cataya
Jonás lajtic iyolo in michin ye semilhuimes
huan ye layuajmes.

Jonás quilajlanía Dios

Nepa lajtic in michin hue, quitzajtzilic
Jonás in Tata Jehová iDios. Quilic:



—Pa nolamajtilisli nimijtzajtzilic, Tata Jehová, huan tichnanquilic. Nepa capa cataya in niman huejcalan capa cate in mijquimes, nimitznotzac pa tichpalehuisquiaya, huan tichcaquic notzajtzilisi. Tichlasac pin niman huejcalan, pa iyolo in al huejcalan huan iojli in al nechyahualujtiahuiaya. Mochi innojen ajcoquilisli tipichin huan huejhue panuloaya pa pani nehual. Niquijtuc: “Nehual niunca lalasali molaixpan ca capic amo tichitas. Ma yoje, nilachías oc sejpa pa motiopan capa mitzmolancuacuetzililo tehual hual tiunca cuali huan chipahuac, hual lacames amo huil ajsisi yesi yoje cuali huan chipahuac.” In al hual nechyahualuc, nesiaya pampa quinequiaya nechijisimaltic. In niman huejcalan nechyahualuaya huan moiliaruaya in anxu pa notzontecon. Nepa pa in niman latzindan in lomas (tepemes) nicalaquic, huan in lali notzindan nejtzacuac pa camo quiman nechmacahuasquiaya. Ma yoje tehual tichpanquixtic pin niman huejcalan capa niahuiaya nimoatociti, Oh Tata Jehová noDios.

Quiman noyulilisli lantataya, nimitzijnamiquic
tehual. Innojen lajtomes hual nimitztemachic
lejcuje ca capic tehual tiunca pa motiopan.
Nepa mitzmolancuacuetzililo tehual hual tiunca
niman cuali huan chipahuac. Yehuanten hual
quinmolancuacuetzililo monos hual amo
monotzalo pa quinlalilisi inminlaneltocalisli,
yehuanten yajmo quimatisi quiyasi
molaicnililisli hual huil yesquiaya pa
yehuanten. Ma yoje, nehual ca se cantadita
(cuical) nimijsehuía. Yoje nimitzmacas huendi.
Huan inon hual nimitzilic neli pampa niahuiaya
nicchía molaixpan tehual, inon neli nicchías.
San in Tata Jehová huil quiquixtía se pin
polehuilisli.

Cuaquin quitilanic in Tata Jehová in michin
pa itenco in al huejcalan huan nepa quijsolac
Jonás pa in lali huaqui.



Jonás yahui pa Nínive

Oc sejpa hualac ilajtol in Tata Jehová ca Jonás, quilic:

—Xía pa Nínive in caltilan niman hue huan xiquinmachilti yehuanten nolanahuatilisli hual nimitzilis. Quineltocac Jonás in hual in Tata Jehová quilic, uyac pa Nínive. Nínive yec caltilan niman hue, monotzaya niman míac. Pa quipanhuisquiaya nepa, monequiaya pa nejnemisquiaya ye tonalijmes. Pehuac calpanuc Jonás pin caltilan se tonali, quinnahuatiaya in lacalera quinmilijtataya:

—Oc sequin cuarenta (ompuhuali) tonalijmes huan amhuanten in ninivetecos anmiquis, huan Nínive yes laxitinili.



Huan quineltocaje yehuanten pa Nínive
ilajtol Dios hual quinnahuatic Jonás.
Quinmilije moxtin pa mosahualosquiaya, huan
moxtin yehuanten in hueyenten huan in lacalera
tijtipichin molaquentije ca tzotzomajli
huahuastic. Yojque quinextililoaya quinami
quincocuhuaya inminyolo pampa yeje lacames
ej'elehuis. Quema, quiman quicaquic in hue in
lamachiltisli, moquetzac yihual, quisac pa
capa cataya pa iicpali capa huelitiaya,
quiquixtilic ilaquen cualtichin calica se hue
molaquentía. Cuaquinon molaquentic noje ca
tzotzomajli huahuastic huan molalic pin
lalmoluncal. Yojque quinnextiliaya quinami
quipalac iyolo.



Cuaquinon latilanic pa quinmillosquiaya moxtin pin caltilan Nínive in lajtulisli hual quijtuc: “In lajtulisli quijtulo in hue huan ihueyenten huan moxtin quipialo pa quineltocasi: Ma camo momacahuilti lacal o yulijquil o lanechiculisli ca yulijquimes pa quicuas len. Ma camo momacahuilti pa lacuas huan pa cunis len pa yoje anquinnexilis quinami anicnotía pampa anquichihuac niman míac hual elehuis. Ma cayacan lalaquentili ca tzotzomajli huahuastic huan ma quitzajtzilican moxtin Dios ca mochi inminyolo. Ma quicahuacan pa yulisi quichijticate in hual elehuis huan ma camo quinchihuilican oc sequin in laxuxanilisli huan in laixtequilisli huan in lamictilisli huan len yes hual unca elehuis. ¿Aqui huil quimati? Cuajnesi Dios quipalas quinami quijtuc huan techicnilis huan yajmo cualanis ca tehuanten, yojque pa camo tipolehuisi.”

Huan quiman Dios quitaya in hual quichihuaje huan quitaya quinami quipalaje inminyolo, cuaquín quinmicnilic yehuanten pa Nínive. Amo quinlamic ca in laxitinilisli quinami quijtuya pampa yahuiaya quinchihuili.

Cualani Jonás pampa Dios quinmicniliaya

Amo quixtocac Jonás quinami in Tata Jehová quinmicniliaya in ninivetecos, pampa yehuanten yeje inminlacocolinijmes in hebreos. Pampín cualanic. Quilajlanic in Tata Jehová, quil:

—Oh Tata Jehová, ¿amo unca inon quinami niquijtuc quiman ayamo niquisac pa nolali? Pampín niejsehuic pa nicholusquiaya pa Tarsis.



Nicmatiaya quinami tehual tiunca se Dios hual
tiquixtoca tiquinchihuilía cuali lacames, huan
mojmosta tiquinmicnilía yehuanten.
Tihuejcahua pa ticualanis huan amo lami
molasojlalisli, tiunca se Dios hual timopatilía in
hual tiquijtuaya quinami tiyahuiaya
tiquinchihuili lacocoltilisli. Amo nicnequiaya
pa yoje quinpanus in ninevetecos. Axcan, Oh
Tata Jehová, xichquixtili noyulilisli, yesquiaya
cuali pa nimiquis huan pa camo niyultías.



Huan in Tata Jehová quinanquiloc, quil:

— ¿Ticchía cuali ticualantica pampa niqinmicnilía?

Ma yoje, quisac Jonás pin caltilan, uyac pa capa quisa in tonali huan molalic capa huil quitaya in caltilan hual amo cataya huejca. Nepa quichíac se caltzindi ca isacayo se cuahuil huan molalic pa ilasehuán (ilasehuayan). Quichiaya pa quitasquiaya len yahuiaya quipanu in caltilan Nínive.

Ca nadita pehuaya huaqui isacayo. Cuaquinon Dios quichihuilic pa moscaltitiquisac se cuajmecal pa pani Jonás pa quimacasquiaya lasehuán pa itzontecon. Huan Jonás quiapiaya paquilisli pampa moscaltic in cuajmecal.

Ma yoje, mostatica quiman lanesic, quitilanic Dios se oculin hual quicuac in cuajmecal laijtíc ilalhuayol. Yojque huaquic in cuajmecal. Cuaquín quisac in tonali huan Dios quitilanic se ijyecal totonqui hual quisac capa quisa in tonali. Huan in tonali tonaya chichahuac pa itzontecon Jonás huan ca nadita yahuiaya quipolu ilajnamiquilisli. Quinequiaya miqui, huan quijtuc:

—Cuali yesquiaya sinda nimiquisquiaya pa yajmo niyultías.



Huan Dios quilic Jonás:

— ¿Ticchía cuali ticualantica pampa huaquic in cuajmecal?

—Quema —quilic—, nicchía cuali nicualantica, nimiquisquiaya. Ma nimiqui.

Huan in Tata Jehová quilic:

—Mitzcocuc moyolo pampa in cuajmecal huaquic, mas que amo tictocac huan amo ticscaltic. Huan se cuajmecal moscaltía jan quinami pa se layúa huan huaqui quinami pa oc se layúa san. Axcán xiquita Nínive, in caltilan niman hue. Nepa cate ciento veinte mil (caxtulixiquipili) yulticate pa in caltilan hual cate laticumac pa mochi inminyolo. Amo quimatiloaya len unca cuali huan len amo unca cuali, quinami se hual amo quimati calía unca ima cuali huan calía unca ima amo cuali. Huan noje cate míac lanechiculisli yulijquimes. Axcán, ¿quinami amo niquinmicnilis yehuanten hual cate yojque míac?

